



Setembro de 2015 (ano fiscal 27)

A senhora Yoshiko Chishiro mora na região de Hiramatsu.

Uma de suas diversões é presentear com flores colhidas do seu jardim as crianças da creche de Hiramatsu Hoikuen, onde ela costuma ir passear. Tocando as mãos num cumprimento, elas se despedem com um “apareça novamente”.



Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- \* Participe do Festival de Frituras “ague ague samito”
- \* Cuidado com o prazo de validade do “Konan Premium”
- \* Sobre o censo populacional
- \* Qual o número de residentes da província de Shiga-ken?
- \* Vagas abertas para creche e jardim- da-infância do ano fiscal de 2016
- \* Exame de câncer a partir de 40 anos \* Atualize seu endereço \* Campanha Nacional de Segurança no Trânsito
- \* Festival de Shiga-ken para promoção da segurança no trânsito \* Impostos deste mês
- \* Calendário de setembro do Recycle Plaza \* Avisos das bibliotecas
- \* Festival de conscientização sobre proteção aos animais
- \* Participação experimental nos jardins- da –infância etc.

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

## Participe do Festival de Frituras “ague ague samito”

O Festival de Frituras será realizado em dois dias: 5 de setembro(sab) das 10:00 as 17:00 horas e 6 de setembro(dom) das 10:00 as 16:00 horas. O local é o estacionamento do ginásio poliesportivo “sougou taiikukan”. Haverá ônibus grátis entre a estação Kosei JR, prefeitura prédio “higashi chousha” e o local do festival.

Neste ano o Festival de Frituras reunirá 34 tendas vindas de todos os cantos do país para disputar o primeiro lugar no gosto popular. Haverá também várias atrações de palco.

Informações: Seção de Turismo, Comércio e Trabalho  
TEL: 0748-72-0038 FAX: 0748-72-5687



## Cuidado com o prazo de validade do vale-compras “Konan Premium”

O vale-compras “Konan Premium” vence em 30 de setembro (qua). Use dentro do período de validade.

Informações: Associação Comercial  
TEL: 0748-72-0038 FAX: 0748-72-5687



## Sobre o Censo populacional

Todos os moradores, independente da nacionalidade, devem responder o censo.

Na medida do possível pedimos que respondam usando o computador ou o smartphone. Pela internet, responder o censo entre dias 10(qui) e 20(dom) de setembro, usando a senha fornecida pelo recenseador.

Quem não responder usando a internet deverá responder por escrito ao receber a visita do recenseador, entre dias 1º(qui) e 7(qu) de outubro (em última instância, enviar pelo correio).

Atenção: os recenseadores mostrarão seu cartão de identificação. Caso desconfie de pessoas que se dizem recenseadores mas não possuem o cartão de identificação, de telefonemas ou correios eletrônicos, entre em contato com o telefone abaixo.

Informações: Seção de Promoção de Desenvolvimento Local, prédio “higashi chousha”  
TEL: 0748-71-2316 FAX: 0748-72-2000

## Qual o número de residentes da província de Shiga-ken em 1º de outubro?

Dentre os que acertarem o número, um felizado receberá como prêmio um pacote de carne “Ohmi-gyuu”. Haverá também outros prêmios. Pode participar quem viva, estude ou trabalhe na província de Shiga-ken. Acesse o site em japonês [しがネット受付サービス](#) ou mande um cartão postal com sua resposta, nome, idade, endereço e telefone.

Informações: Shiga-ken Sougou Seisakubu Toukeika Quiz gakari  
TEL: 077-528-3399

## Vagas abertas para creche e jardim- da-infância do ano fiscal de 2016

Pegue os papéis a partir de 1º de outubro na prefeitura em Kosei, no Centro de Saúde em Ishibe, nas creches e jardins-da infância. Pessoas com previsão de parto para depois de abril ou que tenham previsão de necessitar dos serviços de creche depois de abril também devem se inscrever. Atenção: há a possibilidade de haver vagas em outra creche que não a desejada.

Dias de entrega dos pedidos de inscrição:

Na prefeitura de Kosei: dias 21(qua), 22(qui), 24(sab), 26(seg), 27(ter) e 29(qui) de outubro(das 9:00 hs as 11:00 e das 14:00 as 16:00 hs);

No Centro de Saúde em Ishibe: dias 23(sex) e 28(qua) de outubro(das 9:00 hs as 11:00 e das 14:00 as 16:00 hs).

nome da instituição	idade	capacidade
Creche de Mikumo	1 ~ 5 anos	180 crianças
Creche de Hiramatsu	9 meses ~ 5 anos	120 crianças
Creche de Ishibe	6 meses ~ 5 anos	110 crianças
Creche Aboshi	9 meses ~ 5 anos	110 crianças
Creche de Iwane	9 meses ~ 5 anos	120 crianças
Creche de Bodaiji	9 meses ~ 5 anos	140 crianças
Creche de Shimoda	1 ~ 5 anos	140 crianças
Creche de Mito	1 ~ 5 anos	120 crianças
Creche Kosei Akatsuki	por regra, 2 meses ~ 5 anos	90 crianças
Creche Ashiho Nyuuji	por regra, 2 meses ~ 2 anos	30 crianças
Creche Yuuai Monchi	por regra, 2 meses ~ 5 anos	60 crianças
Shion en	6 meses ~ 5 anos	60 crianças
Jardim-da-infância Ishibe	3 ~ 5 anos	100 crianças
Jardim-da-infância Ishibe Minami	3 ~ 5 anos	70 crianças
Jardim-da-infância Bodaiji	4 ~ 5 anos	50 crianças

### “Nintei kodomo en”: a fusão da creche e do jardim-da infância

Apesar do número de crianças em idade pré-secolar estar diminuindo, a procura por creches tem aumentado. Visando melhoria de serviços a todos, criamos o “nintei kodomo en”.



Será possível deixar crianças maiores de 3 anos por cerca de 4 horas.

Será possível deixar as crianças por um período diário de 8 a 11 horas, em que além de cuidar delas, será fornecida educação pré-escolar (para os maiores de 3 anos, cerca de 4 horas será destinada a educação escolar).

Informações : Seção de Apoio à Criação de Filhos

TEL: 0748-71-2328 FAX: 0748-72-3788

Atualize seu endereço



A partir de outubro de 2015, todos receberão a notificação do número de pessoa física com 12 dígitos (apelidado de my number) no endereço registrado na prefeitura.

Como há casos de pessoas que não morem no endereço registrado na prefeitura (por causa do grande terremoto da costa leste japonesa, por estar fugindo da violência doméstica, etc, por estar internado entre outros casos), é necessário que o paradeiro atual nos seja informado. Comparecer na prefeitura até 25 de setembro (sex), trazendo documento de identidade e algo que comprove seu paradeiro; pode ser a correspondência de água, luz ou gás, notas fiscais, etc.

Para saber mais sobre o "my number" : TEL: 0570-20-0178

Para saber mais sobre o "my number" em português, espanhol, inglês, chinês ou coreano: TEL: 0570-20-0291

Os telefones acima atendem das 9:30 as 17:30 horas somente nos dias úteis. A ligação corre por conta do usuário.

Informações: Seção de Assuntos Cíveis- prédio "higashi chousha"  
TEL: 0748-71-2323 FAX: 0748-72-2460

### Exame de câncer a partir de 40 anos

Em Shiga-ken, o número de pessoas diagnosticadas com câncer aumentou, mas as mortes por essa doença continuam no mesmo patamar. Mesmo que não tenha dores, o diagnóstico precoce facilita o tratamento. Pessoas acima de 40 anos devem fazer uma vez por ano o exame de câncer (uma vez a cada dois anos para o câncer de mama).

Homens: exames de câncer de estômago, pulmão, intestino

Mulheres: exames de câncer de estômago, pulmão, intestino, mamas (dependendo do ano de nascimento, há mulheres que receberão cupom para exame gratuito).

Mais detalhes sobre cada exame podem ser obtidos no centro de saúde.

taxas	
exame	taxa
set completo	homens: 2.500 ienes, mulheres: 4.000 ienes
estômago	1.000 ienes
pulmão	1.000 ienes
intestino	500 ienes
mama	1.500 ienes
osteoporose	1.000 ienes

※ pessoas acima de 65 anos ou que possuam cupom, não serão cobradas as taxas

※ abaixo de 64 anos com isenção de impostos devem se cadastrar com uma semana de antecedência para fazer o exame gratuitamente

#### Publico-alvo do exame de osteoporose

40 anos	mulheres nascidas entre 1/abril/1975 e 31/mar/1976
45 anos	mulheres nascidas entre 1/abril/1970 e 31/mar/1971
50 anos	mulheres nascidas entre 1/abril/1965 e 31/mar/1966
55 anos	mulheres nascidas entre 1/abril/1960 e 31/mar/1961
60 anos	mulheres nascidas entre 1/abril/1955 e 31/mar/1956
65 anos	mulheres nascidas entre 1/abril/1950 e 31/mar/1951
70 anos	mulheres nascidas entre 1/abril/1945 e 31/mar/1946



(continuação)

■ datas dos exames							
	dia	dia da semana	exame	local	chegar entre	capacidade	reserva
setembro	8	ter	câncer de intestino(distribuição de frascos)	Hoken Center	9:00~11:30hs 13:30~19:00hs	—	não
	9	qua		Ishibe Hoken Center	9:00~11:30hs 13:30~16:00hs		
	10	qui			Hoken Center		
	11	sex		Shimoda Machizukuri Center			
	14	seg			Mikumo Machizukuri Center		
	15	ter		Bodaiji Machizukuri Center			
	16	qua			Sun Hills Kosei		
	17	qui		Hoken Center			
	18	sex			Ishibe Hoken Center		
	24	qui		Ishibe Hoken Center			
	25	sex			Ishibe Hoken Center		
outubro	30	qua	câncer de mama(※) osteoporose(※)	Ishibe Hoken Center		13:30~14:30hs	mama(50mulheres) osteoporose(60mulheres)
	7	qua	set completo(※)	Hoken Center			
	8	qui		Hoken Center	9:00~10:30hs	50 homens e 50 mulheres	não
	13	ter	Shimoda Machizukuri Center		9:00~10:30hs	50 homens e mulheres	sim
	14	qua		Ishibe Hoken Center	9:00~10:30hs	100 homens e mulheres	
	20	ter	câncer estômago(※) câncer de pulmão		Ishibe Hoken Center	9:00~11:00hs	—
	21	qua	câncer estômago(※) câncer de pulmão	Ishibe Hoken Center		9:00~10:30hs	100 homens e mulheres
30	sex	Hoken Center			9:00~11:00hs	—	não
novembro	10		ter	câncer estômago(※)	Hoken Center	9:00~10:30hs	50 mulheres
	11	qua	câncer estômago(※) câncer de pulmão	Hoken Center	9:00~10:30hs	50 homens	
	16	seg	câncer de mama(※)		Hoken Center	9:00~11:00hs	—
				13:30~14:30hs		50 mulheres	sim

※reservas devem ser feitas até 16 de setembro(qua) por telefone

• O dia em que os frascos devem ser devolvidos será informado na ocasião

• em 10 e 11 de novembro será realizado no mesmo local exame para pessoas até 74 anos, assim haverá grande trânsito de pessoas

Informações: Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde)

TEL: 0748-72-4008

FAX: 0748-72-1481

## Campanha Nacional de Segurança no Trânsito

De 21(seg) a 30(qua) de setembro, a vigilância ficará mais severa. Pare nos cruzamentos, use o cinto de segurança e cadeirinhas para as crianças, cuide para não exceder a velocidade. Colabore para que os índices de acidentes no trânsito diminuam.

\*diminua a velocidade ao aproximar-se de crianças e idosos;

\*ligue os faróis mesmo que ainda esteja claro;

\*não dirija alcoolizado em nenhuma circunstância.

A bicicleta, assim como o carro, é um veículo e portanto, deve parar nos cruzamentos e acender os faróis quando escurecer.

Informações : Seção Ambiental, prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2325

FAX: 0748-72-2201

## Impostos deste mês

- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (5ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiyouryou"

débito automático da conta corrente /  
data limite de pagamento  
⇒ **30 de setembro (qua)**

### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em setembro

Dia 15 (ter) das 17:15 hs até 19:00 horas, no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha"

Dia 19 (sab) das 8:30 hs ao meio-dia, no primeiro andar da prefeitura, prédio "higashi chousha"

Informações: Seção de Cobrança, prédio "higashi chousha"

TEL.: 0748-71-2320 FAX: 0748-72-2460

## Calendário de setembro do Recycle Plaza

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
☆ 13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

- \* fechado dias 5, 6, 12, 19, 20, 21, 22, 23, 26 e 27
- \* nos finais de semana, somente no domingo dia 13 estará aberto
- \* dias 1, 8, 15 e 29 : coleta particular de lixo grande
- \* dias 4, 11 e 25: data-limite para solicitar coleta particular de lixo grande

Informações: Centro de reciclagem

TEL: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

## Inscrições abertas para o Festival Cultural da cidade

Aceitamos inscrições para quem quiser apresentar-se ou expor obras culturais no Festival Cultural da cidade que ocorrerá no Centro Cultural de Ishibe (Ishibe Bunka Hall) e no Centro Comunitário de Ishibe (Ishibe Machizukuri Center), de 31 de outubro (sab) a 1 de novembro (dom).

Para quem quiser se apresentar no palco, vir entre 9:30 e 11:30 horas de 7 de setembro (seg) caso seja associado da Associação Cultural; caso não seja associado, vir entre 9:30 e 11:30 horas de 8 de setembro (ter).

Para quem quiser expor alguma obra cultural, vir entre 9:30 e 11:30 horas de 7 de setembro (seg). Caso não possa vir no dia 7, entre em contato no telefone abaixo até 18 de setembro (sex).

Obs.: o local de inscrições é no Centro Comunitário de Ishibe (Ishibe Machizukuri Center).



Informações: Seção de Estudos Vitalícios, prédio "nishi chousha"

TEL.: 0748-77-6250 FAX: 0748-77-6253

## Avisos das bibliotecas

### Eventos da Biblioteca de Kosei:

4(sex), 11:00 ~ 11:30 "Chicchana Kaze Ohanashikai" :  
atividade voltada para crianças pequenas e seus pais

19(sab), 15:00 ~ 15:20 "Chicchana Kaze Ohanashikai" :  
atividade voltada para crianças de 4 a 6 anos

19(sab), 15:30 ~ 16:00 "Chicchana Kaze Ohanashikai" :  
atividade voltada para alunos da escola primária

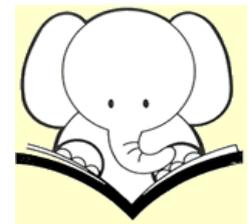
27(dom), 15:00 ~ 15:30 "Ohanashi no Mori" : atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária



### Exposições na Biblioteca de Kosei

\* de 5(sab) a 20(dom) de setembro: Clube de Pintores Kosei da Ass. Cultural de Konan-shi

\* de 26 de setembro(sab) a 18 de outubro(dom): desenhos das crianças de Konan-shi e Saint Johns, E.U.A.



### Eventos da Biblioteca de Ishibe

13 (dom) 11:00 ~ 12:00 "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :  
atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária

18 (sex) 11:00 ~ 11:20 "Yottoide Time" :  
atividade voltada para bebês e seus pais

26 (sáb) 16:00 ~ 16:30 "Yottoide Time":  
atividade voltada para crianças pequenas e da escola primária

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de setembro

local	data e horário	
estacionamento do Mikumo Fureai Center	4(sex)14:30~15:00	25(sex)14:30~15:00
em frente de Myokanji Tamokuteki Shukaijo	17(qui) 14:00~14:30	
em frente de Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	16(qua)14:00~14:30	
em frente de Kitayamadai Jichi kaikan	9(qua) 15:30~16:00	
estacionamento 2 do Friend Mart	11(sex)15:00~15:30	
em frente do Shimoda Machizukuri Center	18(sex) 14:00~14:30	
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo Yoteichi	18(sex)15:00~15:30	
estacionamento do Sun Hills Kosei	2(qua) 14:00~14:30	30 (qua)14:00~14:30
Escola Mikumo Higashi Shogakko	17(qui)12:55~13:25	
Escola Mikumo Shogakko	4(sex) 13:00~13:30	25(sex) 13:00~13:30
Escola Ishibe Shogakko	10(qui)13:05~13:30	
Escola Ishibe Minami Shougakko	3(qui) 13:15~13:45	
Escola Iwane Shougakko	16(qua)12:55~13:25	
Escola Bodaiji Shougakko	11(sex)13:05~13:35	
Escola Bodaiji Kita Shougakko	9(qua)13:00~13:40	
Escola Shimoda Shougakko	18(sex)10:25~10:40	
Escola Mito Shougakko	2 (qua) 12:55~13:35	30(qua)12:55~13:35
Creche Mikumo Hoikuen	4 (sex) 14:00~14:30	25 (sex)14:00~14:30
Creche Aboshi Hoikuen	3(qui) 14:10~14:30	
Creche Hiramatsu Hoikuen	3 (qui) 15:00~15:30	
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	10 (qui) 14:00~14:30	
Creche Bodaiji Hoikuen	9 (qua) 14:30~15:00	
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	11 (sex) 14:00~14:30	

obs.1: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.

obs.2: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

**Informações:**

**Biblioteca Pública de Kosei :** Konan-shi Chuo 5-50  
TEL.: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

**Biblioteca Pública de Ishibe:** Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3  
TEL.: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

setembro						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
○ : Biblioteca de Kosei fechada						
□ : Biblioteca de Ishibe fechada						
21 e 24: ambas fechadas						

## Festival de conscientização sobre proteção aos animais

Aproveitando a semana de proteção aos animais, de 20 a 26 de setembro, realizaremos este evento em que os participantes poderão ter contato com vários animais e ao mesmo tempo aprender a forma correta de criar um animal de estimação.

Data : 27 de setembro (domingo), das 10:00 às 15:00 horas

Local : "Doragon Hat"( Ryuo cho Sougou Undou Kouen)

Atividades previstas : "brincando de veterinário", "o trabalho dos cães- guia", "vamos tocar nos animais", artesanato de lã, apresentação de trabalhos efetuados por animais entre outras

Informações: Associação dos Veterinários de Shiga-ken TEL: 077-526-1966 FAX: 077-528-2097

Sociedade Protetora dos Animais de Shiga-ken TEL:077-75-6522 FAX: 077-75-3295

## Participação experimental nos jardins-da-infância

Cerca de uma vez por mês crianças de 2 a 4 anos de idade ( nascidos entre 2 de abril de 2010 e 1 de abril de 2013) que morem em Konan-shi e seus pais podem participar desta atividade para conhecer o jardim-da-infância.

Os interessados devem se inscrever até 7 de setembro (seg). É necessário pagar cerca de 300 ienes para o seguro contra acidentes.

Informações : Ishibe Youchien TEL: 0748-77-4557

Ishibe Minami Youchien TEL: 0748-77-0007

## Caso queira doar a "ajuda do leite"

Caso queira doar a ajuda do leite a que você tem direito, traga seu carimbo no balcão de atendimento da Seção de Apoio à Criação de Filhos até 18 de outubro (sex).

Informações: Seção de Apoio à Criação de Filhos

TEL: 0748-71-2328 FAX: 0748-72-3788

## Procura-se interessados em participar do mercado de pulgas



Em 17 de outubro(sab), no parque Ameyama Undou Kouen, haverá o mercado de pulgas. Caso se interesse em comercializar seus produtos (produtos pessoais novos ou usados, artesanato; comidas e revenda de produtos industrializados não serão aceitos) comparecer até 30 de setembro(qua) na Associação de Comércio; depois disso, deverá vir em 17 de outubro no mesmo local para a reunião de explicação. Haverá 20 vagas e o espaço concedido será de 2,7 metros por 3,6 metros. A taxa de participação será de 1.000 ienes por espaço.

Podem participar pessoas físicas que morem ou trabalhem em Konan-shi e que possam vir na reunião de explicação.

Informações: Comitê Executivo do Festival

TEL: 0748-71-2157 FAX: 0748-72-9622

### **Diplomas para os motoristas exemplares**

Oferecido aos motoristas que nos últimos 10 ou 15 anos não cometeram nenhuma infração ou acidente de trânsito. O público-alvo desta premiação são os motoristas que pagaram a taxa da Associação de Segurança no Trânsito de Koka-Konan e nunca receberam este diploma.

Os interessados devem trazer carteira de motorista, carimbo, taxa para o documento que comprove não ser infrigente no endereço abaixo até dia 1º de outubro (somente dias úteis).

A cerimônia de entrega de diplomas será dia 14 de novembro, em Minakuchi-cho.

Informações: Associação de Segurança no Trânsito de Koka-Konan(delegacia de Koka)

TEL: 0748-63-5671 FAX: 0748-63-5671

---

### **Festival de Shiga-ken para promoção da segurança no trânsito**

Em 4 de setembro (sex), das 13:30 as 16:15 horas, no "Aikouka Hall", em Minakuchi-cho. Haverá cerimônia de premiação para motoristas exemplares, e a palestra "O sinal estava verde para mim, e no entanto..." do sr. Yonemura Yukizumi, entre outras atrações.

Informações: Seção de Trânsito de Shiga-ken

TEL:077-528-3682

---

### **Anúncio pelo alto falante para prevenção de desastres**

Os alto falantes instalados em cada região fazem anúncios para prevenção de desastres. Nessas horas, por causa do vento forte, etc. caso não seja possível ouvir o anúncio, ligue para o telefone 0748-72-5040 para ouvir a gravação.